

对美国英语中“死亡”直接表述变化的研究

任小华

(北京大学外国语学院,北京 100871)

摘要:鉴于对死亡的惧怕或不情愿,人们避免直接谈论死亡,在迫不得已之时也多采取间接的表述方式,以往对死亡的研究也就大都关注与死亡相关的委婉语。现基于美国英语语料库,考察了死亡的直接表述方式,结果表明,绝大部分死亡的直接表示方式随着时间的推移呈上升趋势,故从现代化文明程度和人们的认识提高以及现代化生活需要等方面进行了分析。

关键词:死亡;直接表述方式;美国英语;语料库

中图分类号:H315 **文献标识码:**A **文章编号:**1008-5092(2018)02-0053-04

“在东、西方众多文化传统中,普遍存在对死亡的焦虑和恐惧,人们避免直接谈论‘死亡’,如谈论经常使用隐喻和委婉语”^[1]。随着社会文明程度的提高和对死亡的认识不断深化,人们对“死亡”的谈论开始走向公开化。在 Semino、Demjen 和 Koller 看来,在公共场合公开谈论死亡或濒死还很必要^[2],对死亡的研究也随之展开并走向深入。21世纪前,人们对死亡的研究是间接的、零星的和不系统的;21世纪开始,对死亡的研究开始涌现。如今,人们不仅可以谈论死亡,“还可以论其‘好’‘坏’,‘管理死亡话题’,‘围着死亡跳舞’,‘驯服死亡’,甚至建构死亡”^[1]。

虽然21世纪开始,在包括香港和台湾在内的中国学界出现了对死亡的研究,“但目前对该话题的研究还主要集中在西方”^[3]。对死亡的研究,一些学者采用问卷来调查受试者对死亡的态度^[3],有的学者通过访谈来比较病人和医护人员对“善终”(good death)的看法^[2],有的学者从话语分析视角探讨诸如“善终”和“歹死”(bad death)等概念的变迁^[2],也有学者从语用分析、多模态话语分析、叙事、语类和心理学等角度研究口头死亡话语^[4]。关于死亡间接的、委婉的表述方式在英语中比较丰富,多达数百种,然而,死亡的直接表述方式在英语中却屈指可数,我们掌握的资料也证明了这一点。鉴于此,学者们对死亡的

研究多着眼于委婉语^[5-8],疏于对死亡直接表述的研究,通过语料库比较系统地来探讨书面语中死亡直接表述变化趋势的研究更不多见。文章基于布朗家族语料库(BRWON、FROWN和CRWON),并结合美国历时语料库(Corpus of Historical American English,简称COHA),试图通过对死亡直接表述来反观美国社会中人们对死亡态度的变化,同时也从侧面为一些学者(如高一虹^[1];Semino、Demjen和Koller^[2])的印象式观点提供证据。

一、研究问题、语料库及检索项

(一) 研究问题

(1) 随着时间的推移,美国英语语料库中死亡直接表达方式呈什么变化趋势?

(2) 造成这种变化可能的原因是什么?

(二) 语料库

本研究所使用的布朗家族语料库(美国英语)包括BRWON、FROWN和CRWON,分别于1961、1992和2009年建成,语料库建设者分别为布朗大学的Henry Kučera与W. Nelson Francis、Freiburg大学的学生和以北京外国语大学许家金和梁茂成为首的中国大学教师。这三个语料库的库容分别为1027021、1027323和1026226词次,主要包括小说、通用、学术和新闻四大语类的文

本。此外,这些语料库采取一致的语料抽样方案,因而具有高度的可比性。此外,在本研究中我们还使用了美国历时语料库(COHA),该语料库库容达到四亿词,以每十年为单位在小说、流行杂志、报纸和学术期刊中平衡取样,语料的跨度为1810—2009年,我们只使用了20世纪60年代、90年代和21世纪初的数据,以便和布郎家族语料库中的数据进行比较和印证。

(三) 检索项的确定

英语中死亡的表达方式很多,特别是间接的委婉语,田贵森的统计表明,“在英语中,各种委婉的说法有100种左右”^[9],我们最初设想是同时研究死亡的直接表述和间接表述(委婉语),在确定具体的研究对象时,我们参考了许多比较权威的网络资源和纸质词典。网络资源有词库和框架网,二者都可以提供die的同义及近义词;词典有胡壮麟(2000)主编的《英语同义词近义词例解词典》、Norman Lewis主编的《新罗杰同义词库》、James(1896)3篇的《英语同义词和反义词》和Judith和Silver(1991)编写的《和善词:委婉语词库》,我们从中找出这些文献共同所给出的死亡的表述方式。经过反复比较,我们初步确定要研究的直接表达方式有动词die和decease,动词短语commit suicide,形容词dead,名词death和decease等;间接的委婉表达方式有pass away、kick the bucket、go to the west、return to dust、bite the bullet和bite the dust等。

初步检索后,我们发现decease作为动词在BRWON和FROWN各出现一次,在CRWON中没有出现;dying作为形容词和动词短语pass away在BRWON中仅出现一次,在FROWN和CRWON中均没有出现;kick the bucket、go to the west、return to dust、bite the bullet和bite the dust在三个语料库中均未出现。鉴于此,我们最后将检索项锁定在死亡的直接表述die的原形及其各种变化形式,如die、dies、died和dying,形容词dead和名词death,kill原形及各种形式,如kills、killed和killing,commit suicide和作为形容词使用的deceased。

为了准确提取各检索项的频数,我们用TreeTagger对三个布朗家族语料库进行了词性标注,然后通过检索工具AntConc提取各个检索项的频数。美国历时语料(COHA)为在线语料库,网址为<http://corpus.byu.edu/coha/>,我们在

检索时也采取“检索项+码”的方式进行。

二、结果与讨论

(一) 研究发现

在本部分,我们主要分析布朗家族语料库和美国英语历时语料库中死亡直接表述方式的变化,并试图勾画出这种变化的趋势。

由表1和图1可以看出,总体上,死亡的直接表述方式的使用频数呈上升趋势(741→914→1002);此外,die和kill及其各自相关词的使用频数也呈上升趋势(579→712→741、151→187→254)。就具体词项的使用而言,dies、died、kill、killed和killing的使用频数呈增长趋势;die、dying、commit suicide、dead、death和deceased呈先升后降趋势;kills先降后升。简而言之,除了部分具体的词项,总体上,死亡的直接表述方式呈上升趋势。但是FROWN和BROWN之间相差31年,而CROWN和FROWN之间只相差17年,是否因为CROWN和FROWN之间时间差异较小导致死亡表述差异的趋势下降或不明显,需进一步验证。

表1 死亡的直接表述方式在布朗家族语料库中的频数

Table 1 Frequency of direct expressions of death in BROWN family

检索项	BROWN	FROWN	CROWN
die	54	80	73
dies	11	20	22
died	86	111	241
dying(V)	33	47	23
dead	133	147	131
death	262	307	251
die小计	579	712	741
kill	57	70	80
kills	8	4	10
killed	75	92	124
killing	11	21	40
kill小计	151	187	254
commit suicide 3	4	0	
deceased(adj) 8	11	7	
合计	741	914	1002

为了进一步验证我们初步得出的结论,也为了进一步探究时间间隔长短对死亡直接表述是否有影响或影响的大小,我们在美国英语历时语料库中对表1的检索项进行了检索,死亡直接表述方式的使用频数及其变化趋势见表2和图2。

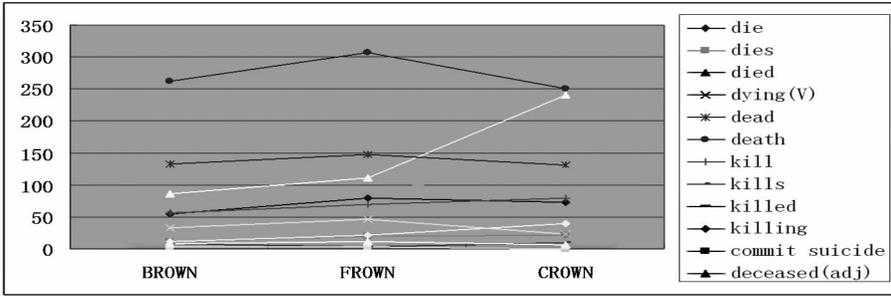


图 1 死亡的直接表述方式在布朗家族语料库中的变化趋势

Fig. 1 Tendency in change of direct expressions of death in BROWN family

由表 2 和图 2 可以看出,与在布朗家族语料库中的趋势相似,总体上,死亡直接表述方式的使用频数呈上升趋势(22295→29679→32745);此外,die 和 kill 及其各自相关词的使用频数也呈上升趋势(16324→21941→23987,5787→7484→8467)。就具体词项的使用而言,除了 dies 似乎呈先降后升(349→347→353),commit suicide 呈先升后降外(110→131→109),其他死亡表述方式的频数呈上升趋势。综合布朗家族语料库和美国英语历时语料库中死亡直接表述方式的变化,我们可以得出下列结论:绝大部分死亡直接表述方式随着时间的推移呈上升趋势,这与辜同清的结论一致,他对禁忌语 die 的研究表明,该词的使用逐年增多,说明“现代社会人们对一些传统的禁忌语话题已不完全避讳,直言的趋势胜过委婉”^[8]。

表 2 死亡直接表达在美国历时语料库中的频数

Table 2 Frequency of direct expressions of death in COHA

检索项	1960	1990	2000
die	2189	2876	3124
dies	349	347	353
died	3081	4572	4953
dying (V)	969	1344	1439
dead	4714	6445	7189
death	5022	6357	6929
die 小计	16324	21941	23987
kill	2139	2981	3303
kills	160	244	281
killed	2668	3060	3532
killing	820	1199	1351
kill 小计	5787	7484	8467
commit suicide	110	131	109
deceased (adj)	74	123	182
合计	22295	29679	32745

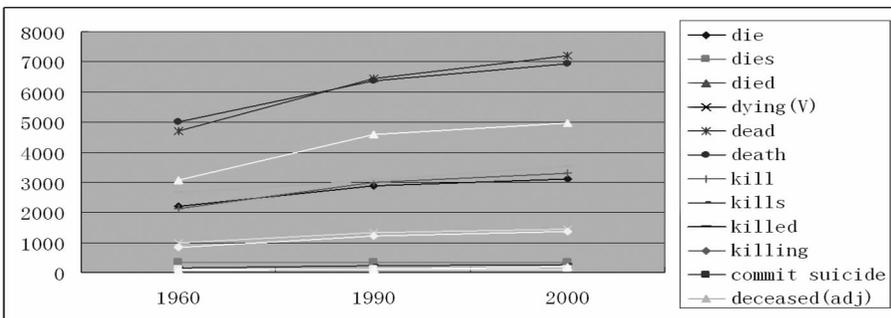


图 2 死亡直接表达在美国历时语料库中的变化趋势

Fig. 2 Tendency in change of direct expressions of death in COHA

(二) 讨论

commit suicide 呈先升后降,我们认为可能是由于随着人们对死亡的认识进一步深化,他们已经逐渐接受死亡这个现实,态度也变得越来越积

极乐观。此外,心理咨询服务业和自杀危机干预的大力发展,可能部分地制止了自杀事件的发生,致使人们对自杀的谈论也逐渐减少。

绝大部分死亡直接表示方式使用呈上升趋

势,我们认为与现代化文明程度和人们的认知较大提高有关。很久以前,由于人们认识水平有限,因而缺乏对死亡的正确认识,对死亡充满了恐惧,不愿意直接谈论死亡,在不得不谈时多采取间接的表述方式。随着科技的进步,现代文化程度和人们认识水平的进一步提高,“他们认识到死亡是人类都要面临的正常的生理现象,不再相信什么直接说‘die’(死)真的会死”^[10],许多因为与死亡相关的禁忌语开始消失,原来的禁忌语变得可以在公共场合说出或在书面语中写出,委婉语有明显减弱的趋势,这可能促使人们使用直接的表述方式。此外,“在近代医学的迅速发展过程中,人们更加清醒认识到死亡就是一种自然不过的现象”^[10],这可能使得人们不再对死亡感到惧怕,而是应该坦然接受的事情,并通过一些直接的方式来谈论。

对死亡直接表述方式的使用呈上升趋势可能与现代化生活的需求有关。现在生活节奏的加快,要求人们快捷、准确传递信息,这也许也促使人们采取直接的方式来谈论或传播死亡信息。我

们知道,间接的委婉方式虽然有助于避免谈论诸如死亡这样的“敏感”话题给双方带来的尴尬,但是往往需要受众花较长的时间来理解,在英语中尤其如此,显然,这不利于满足现代生活的需要,为了适应现代化生活,人们对包括死亡在内的信息的传递上采取直接的方式。

四、结语

由于人们对死亡的惧怕和缺乏科学的认识,往往避免或通过间接的方式来谈论死亡,致使前人大都专注于对死亡的间接(委婉)表述方式的研究。基于布朗家族语料库和美国英语历时语料库,文章考察了死亡的一些直接表述方式,结果表明,大部分死亡的直接表示方式随着时间的推移呈上升趋势。文章从现代社会文明程度提高、现代医学的发展、人们的认识提高以及现代化生活需要等方面进行了分析。当然,通过语料库中词的使用频数只能部分反映人们对死亡的态度,这只能算作一种尝试,故文章的结论有待于来自叙事、问卷、文本分析等其他方法的验证及修正。

参考文献:

- [1] 高一虹,刘凤琴.心理热线咨询中的危机评估话语及其培训探索[J].天津外国语学院学报,2016(2):22-28.
- [2] Elena Semino, Zsafia Demjen, Veronika Koller. Good and bad death: Narrative and professional identities in interviews with hospice managers[J]. Discourse Studies. 2014(5):667-685.
- [3] 陈思光,金艳,郭斯萍.西方死亡态度研究综述[J].国外社会科学,2006(1):65-68.
- [4] 王景云.死亡话语研究综述[J].天津外国语学院学报,2016(2):1-7.
- [5] 陈花.汉语死亡委婉语研究[D].湘潭:湘潭大学,2008.
- [6] Abbott G. Dying and Killing: Euphemisms in Current English[J]. English Today, 2010(4):51-52.
- [7] 蔡英英.英语死亡委婉语的社会语言学分析[J].湖北经济学院学报(人文社会科学版),2012(8):221-222.
- [8] 辜同清.委婉语社会语言学研究[M].成都:西南交通大学出版社,2015.
- [9] 田贵森.从社会语言学角度看中外禁忌语与避讳语[J].河北师范大学学报(社会科学版),1989(2):108-112.
- [10] 张小雨.汉、英“死亡”的语义场比较研究[D].长春:吉林大学,2009.

A Study of the Change in the Direct Expressions of Death in American English

REN Xiaohua

(School of Foreign Languages, Peking University, Beijing 100871, China)

Abstract: Due to the fear or unwillingness, people avoided directly talking about death, and adopted indirect ways if have to, leading to large quantities of euphemisms concerning death in previous studies. Based on American English, this article investigated the direct expressions of death, and it found: most of the direct expressions about death go up as time elapses, and this paper explained this trend from the degree of modern civilization, deepening of people cognition, and the requirement from modern social lives.

Keywords: death; direct expressions; American English; corpus

(责任编辑:沈建新)